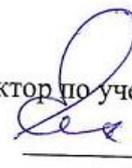


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе



Е.С. Сахарчук

«27» августа 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков

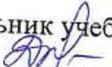
 Алексеева О.П. 06.04. 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

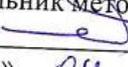
Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

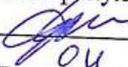
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» 04. 2022 г.  Алексеева О.П.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04. 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеев
«27» 04. 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04. 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 4 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык) .

Целью изучения дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» является освоения студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

Задачи:

1. Сформировать знания о сущности и методах компрессии материала первоисточника; назначении и видах рефератов и аннотаций; структуре и содержании реферата и аннотации.

2. Познакомить с алгоритмом составления реферата и аннотации.

3. Сформировать навыки употребления речевых клише для написания рефератов и аннотаций.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- критерии оценивания качества и содержания информации.

уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.

владеть:

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Старейшие зарегистрированные записи. Египетские библиотеки. «Рефераты» зрителей греческих пьес. Сущность аннотирования и реферирования. Отличие реферата от аннотации.	Интернет ресурсы: http://www.google.com/ ; http://study-english.info/ ;

2	Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источника.	Основные функции рефератов. Основное назначение реферата. Отличительные черты обзорного реферата.	Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562 . - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/987088
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате.	Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате.	Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1190650
4	Основные этапы реферирования.	Пять основных этапов процесса реферирования	Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Г. Д. Архипкина. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553153
5	Специфика языка реферирования.	Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.	Английский для чтения [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.voanews.com/specialenglish/ Интернет ресурсы: http://www.google.com/ ; http://study-english.info/ ;
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации. Объем аннотации.	Виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. Объем аннотаций. Метод анализа и оценки документа аннотации.	Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Г. Д. Архипкина. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553153 Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562 . - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/987088
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Содержание аннотаций журнальных или газетных статей. Методы изложения информации в аннотации. Отличительные черты аннотации.	Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562 . - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/987088
8	Специфика языка и стиля	Синтаксические конструкции,	Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А.

	аннотации.	свойственные языку научных и технических документов. Отличие заглавия аннотации от заглавия аннотируемого документа. Объем аннотаций на периодические и продолжающиеся издания. Аннотации в информационных изданиях.	Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1190650
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Пути устранения избыточности реферативных текстов. Основная коммуникативная функция реферата.	Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562 . - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/987088

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Общие сведения об организации самостоятельной работы студентов

Основной целью самостоятельной работы является обеспечение условия для успешной профессиональной подготовки специалистов высокой квалификации, обладающих достаточным уровнем сформированности профессиональных знаний и умений. Эвристический потенциал самостоятельной работы заключается в подготовке специалистов, способных профессионально и максимально эффективно достигать поставленных целей. В процессе организации и функционирования самостоятельной работы преподаватели высшей школы решают следующие задачи: обучение студентов эффективным когнитивным умениям; формирование у студентов таких личностных качеств как активность и ответственность. Тем не менее, самостоятельная работа не исключает контроля со стороны преподавателя, более того, ее формирование происходит в процессах определения целей, постановки задач и преподавательского контроля.

Формирование цикла самостоятельной работы включает следующие этапы: подготовительный (составление рабочих программ, подборка учебно-методических материалов, диагностика первичного уровня знаний); организационный – определение целей, постановка задач для их достижений, установление сроков их выполнения, консультации (групповые и индивидуальные); мотивационно-деятельностный в виде самопроверки, саморефлексии, промежуточного контроля.

Для формирования адекватной мотивации преподаватель обязан обеспечить: понимание студентами значимости выполняемой работы; активное участие студентов в исследовательской деятельности (проекты, презентации) с привлечением дополнительных источников информации (электронных, печатных). Познавательная самостоятельность студентов реализует следующие эвристические умения: коммуникативные (говорение); когнитивные (поиск и актуализация информации); речемыслительные (анализ, обобщение, интеграция, дифференциация).

Такие компоненты содержания самостоятельной работы студентов как культура умственного труда, приобщение к творческим видам деятельности, развитие интеллектуальных способностей и обеспечение возможностей реализации творческого

потенциала студентов свидетельствуют о значимости этого вида учебной деятельности и требуют от преподавательского состава пристального внимания и их применения в учебном процессе.

Правила написания и оформления реферата.

Написание реферата и его защита перед преподавателем или группой предполагает, что обучающийся должен знать правила написания и оформления реферата, а также уметь подготовить сообщение по теме своего реферата, быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и по содержанию реферата. Слово «реферат» происходит от древнего латинского «refere», то есть «сообщаю», «докладываю».

I. Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления содержания текстовых материалов по теме исследования и их оценку, самостоятельный анализ.

В процессе работы над рефератом можно выделить 4 этапа:

1. Вводный – выбор темы, работа над планом и введением.
2. Основной – работа над содержанием и заключением реферата.
3. Заключительный - оформление реферата.
4. Защита реферата (на зачёте)

Структура реферата:

- Титульный лист.
- Содержание: план или оглавление реферата с указанием страниц, глав, разделов.
- Введение: обоснование темы реферата, ее актуальность, значимость; перечисление вопросов, рассматриваемых в реферате; определение целей и задач работы. Объем введения составляет 1 страницу.
- Основная часть: основная часть имеет название, выражающее суть реферата, может состоять из двух-трех разделов, которые тоже имеют название. В основной части глубоко и систематизировано излагается состояние изучаемого вопроса; приводятся противоречивые мнения, содержащиеся в различных источниках, которые анализируются и оцениваются с особой тщательностью и вниманием.
- Заключение (выводы и предложения): формулируются результаты анализа эволюции и тенденции развития рассматриваемого вопроса; даются предложения о способах решения существенных вопросов. Объем заключения 1-2 страницы.
- Список литературы.
- Приложение (при необходимости).

Литература для самостоятельного изучения

Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов: учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1190650>

